

Donald **HALL**

Horsting

. 5 . I . k b Ò
z o d h à q p i r g A z u i n s z q i VI. 5. Ki ez
az aftershave-tól

Ki ez az aftershave-tól illatozó
vékony kölyök, Fidélia, aki ölelget
a rózsakertben a mesterséges
dombocska mellett?

Gondolom, egy nevesincs tucatfiúnak
bontod ki azt a dús, érzéki
aranyhajadat. Élete végéig sírva fogja
fölidézni ezt az órát,

zöldre vinnyogja magát az ingatagságodon,
silány metaforákat gyárt: szeszélyes tengerekhez
viharokat és szörnyű hajótöréseket társít —
ez a szerelmeskedő ifjanc,

aki most gyönyörtől sóhajt, sárga hajfűrtök,
hűség és örök szerelem balekja —
nem fogja soha érteni a történelem
ödipális időjárását.

Kész röhej, hogy ekkora önkívületben
van miattad! Horci tudja a tanulságot,
hogyan milyen a hajótörés, a túlélés:
csöpög róla a sós víz.

. 6 . I . k b Ò
z o d h à q p i r g A z u i n s z q i VI. 6. Ajjaj,
sok nekem

Ajjaj, sok nekem ez. Leírni méltón
hogyan milyen ocsmány és korrupt a te kritikus
működésed, professzor — ahhoz Dante
kellene, sőt maga Gore Vidal!

Más tisztítja a mocskot, te mocskolod a tisztát.
Manhattanben iszapos krokodilok alusznak
a valahai Szilfa és Juhar utca sarkán; az átváltozásnak
perverz ízlésed és ítéleted az oka.

Hogy tudnám megénekelni, parancsnok,
a szív- és érrendszeredet dobogató
irdatlan önzést? Hogy lehetnék képes
— aki egyszerű, nyájas, szívélyes vagyok —

elbeszélni a hatalmi visszaélést,
az összeférhetetlen protekciózást,
ó, te Magasztalója Mindennek, Ami Tizenkét Lábon Mászik!
Nyeszlett múzsámban nincs erő

megmutatni, milyen orrfacsaró fülszövegeket szállítasz,
hogyan becseréld Guggenheimekre és Pulitzerekre.
A Scilly-szigeteken ez a nagy üzlet:
egymás szennyését kimosni.

Vagy esetleg: a vén Maître Zero, a fogatlan,
kordbársony-csíkozású, konyakot
kortyol a Montparnasse-on, és Horci kérdésére:
„Mi tartja életben?“, egy szóval megmondja
a *Paris Review*-nak, olyan tiszteletre méltó
félmosollyal, mint Tutanhamon: a bosszúja!

(Várad Szabolcs fordításai)